

No. 54140*

**Latvia
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the development of a masters programme in business administration. Riga, 23 September 2010

Entry into force: *3 March 2014 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 December 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lettonie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Bélarus sur la coopération dans le développement d'un programme de maîtrise en administration des affaires. Riga, 23 septembre 2010

Entrée en vigueur : *3 mars 2014 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} décembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
BALTKRIEVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VIENOŠANĀS
PAR SADARBĪBU MAĢISTRANTŪRAS LĪMEŅA
VADĪBAS SPECIĀLISTU SAGATAVOŠANĀ**

Latvijas Republikas valdība un Baltkrievijas Republikas valdība, turpmāk sauktas par „Pusēm”,

vēloties attīstīt un nostiprināt savstarpēji izdevīgas sadarbības attiecības starp abām valstīm,

apzinoties, ka viens no nozīmīgākajiem valstu sociāli ekonomiskās attīstības nosacījumiem ir efektīva vadības speciālistu sagatavošanas mehānisma izveide,

esot vienisprātis, ka augsti kvalificēti speciālisti ar mūsdienīgu vadības metožu zināšanām var dot būtisku ieguldījumu ekonomikas attīstībā un tādejādi nodrošināt tautas labklājības līmeņa celšanu,

vienojas par turpmāko:

1.pants

Puses apvieno resursus izglītības projekta (turpmāk – Projekts) – maģistrantūras programmas specialitātē „Biznesa administrācija” (turpmāk – BAM programma) – izveidē un īstenošanā Baltkrievija Republikā, kurā mācību process notiks angļu valodā.

2.pants

Projektu veido pasākumu kopums, kas ietver sagatavošanas, organizatoriskos, zinātniski – metodiskos, izglītojošos procesus, kā arī citas Pušu darbības, kas saistītas ar BAM programmas īstenošanu Baltkrievijas Republikas teritorijā.

3.pants

Projekta īstenotāji ir:

no Latvijas puses – Rīgas Tehniskās universitātes Rīgas Biznesa skola (turpmāk – Rīgas Biznesa skola),

no Baltkrievijas puses – Valsts izglītības iestāde Baltkrievijas Valsts universitātes Biznesa un pārvaldes tehnoloģiju institūts (turpmāk – Institūts).

Kopīgai pamatjautājumu izskatīšanai, kas saistīti ar šīs vienošanās noteikumu izpildi, Puses uz paritātes principiem izveido Koordinācijas padomi (turpmāk – Padome) piecu cilvēku sastāvā no katras puses. Padomes sastāvu katra no pusēm nosaka patstāvīgi.

Padomes darba reglaments tiks apstiprināts tās pirmajā sēdē.

4.pants

Projekta kopējā finansējuma summa ir līdz 6 miljoniem ASV dolāru.

No Latvijas puses finansējumu veido no starptautisko donoru līdzekļiem uz bezatlīdzības pamata piesaistītā starptautiskā tehniskā palīdzība.

No Baltkrievijas puses finansējums būs līdz 1 miljonam ASV dolāru, un tas tiks nodrošināts no Institūta pašu vai piesaistītajiem līdzekļiem.

5.pants

Puses apņemas:

Latvijas puse nodrošinās:

savlaicīgu Latvijas pusei piekrītošā Projekta finansējuma organizāciju;

atbalstu BAM programmas mācību metodiskā nodrošinājuma izstrādē, kas atbilst starptautisko standartu prasībām;

pedagoģisko un vadošo darbinieku apmācību organizāciju Projekta ietvaros Baltkrievijas Republikas augstākās izglītības sistēmai Rīgas Biznesa skolā un citās ārvalstu mācību iestādēs;

atbalstu BAM programmas sagatavošanai starptautiskajai akreditācijai.

Baltkrievijas puse nodrošinās:

BAM programmas apstiprināšanu noteiktajā kārtībā;

Anģļu valodas centra izveidi Institūta struktūrā pretendentu sagatavošanai apmācībai BAM programmā;

noteiktā kārtībā piešķirs ēku Institūtam mācību procesa organizācijai BAM programmā;

izglītības procesa organizāciju BAM programmā, ņemot vērā Baltkrievijas ekonomikas vajadzības;

kvalifikācijas celšanas programmas apstiprināšanu noteiktajā kārtībā biznesa priekšmetu un angļu valodas pasniedzējiem no Baltkrievijas, kuri nodrošina mācību procesu BAM programmā.

6.pants

Šī vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par Pušu iekšējo procedūru pabeigšanu, kas ir nepieciešamas, lai šī vienošanās stātos spēkā, un ir spēkā visu Projekta īstenošanas laiku.

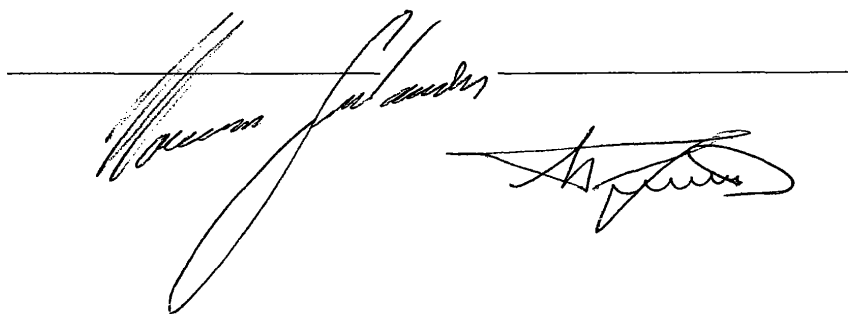
Strīdi un domstarpības, kuri var rasties, iztulkojot vai īstenojot šo vienošanos, tiek atrisināti Pušu sarunu ceļā.

Nepieciešamības gadījumā Puses, rakstveidā savstarpēji saskaņojot, var veikt šajā vienošanās grozījumus un papildinājumus.

Noslēgta 2010.gada 23.septembrī Rīgā divos oriģinālos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, pie tam abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Baltkrievijas Republikas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ ПОДГОТОВКИ
УПРАВЛЕНЧЕСКИХ КАДРОВ В МАГИСТРАТУРЕ**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем «Стороны»,
желая развивать и укреплять взаимовыгодные отношения сотрудничества между двумя странами,
сознавая, что одним из важнейших условий успешного социально-экономического развития государств является создание эффективного механизма подготовки кадров в сфере управления,
разделяя мнение о том, что высококвалифицированные специалисты со знанием современных методов управления могут внести существенный вклад в развитие экономики и тем самым обеспечить повышение уровня благосостояния народа,
договорились о следующем:

Статья 1

Стороны объединяют усилия по созданию и реализации в Республике Беларусь образовательного проекта (далее – Проект) – магистерской программы по специальности «Бизнес-администрирование», обучение по которой будет осуществляться на английском языке (далее – Программа МБА).

Статья 2

Проект представляет собой совокупность мероприятий, включающих подготовительные, организационные, научно-методические, образовательные процессы, а также иные действия Сторон, связанные с реализацией Программы МБА на территории Республики Беларусь.